

La version que vous consultez n'est pas définitive. Cette fiche d'activité peut encore faire l'objet de modifications. La version finale sera disponible le 1er juin.

5.00 crédits	15.0 h	Q1
--------------	--------	----

Cette unité d'enseignement bisannuelle est dispensée en 2026-2027

Langue d'enseignement	Français
Lieu du cours	Louvain-la-Neuve
Thèmes abordés	Traduction d'extraits d'acte de naissance, de certificats de décès, de diplômes, d'actes de propriété et de divorce, de contrats de mariage, de vente et de bail ainsi que d'autres documents officiels nécessitant une traduction jurée.
Acquis d'apprentissage	<p>A la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de : Contribution de l'unité d'enseignement au référentiel AA du programme</p> <p>Eu égard au référentiel d'AA du Master en traduction, cette unité d'enseignement contribue au développement et à l'acquisition des AA suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> • analyser un document source, recenser les difficultés textuelles et cognitives potentielles et évaluer les stratégies et ressources nécessaires pour une reformulation adéquate qui réponde aux besoins communicationnels (1 – Traduction)#; • traduire des contenus généraux et spécialisés dans un ou plusieurs domaines à partir d'une ou de plusieurs langues sources vers leur(s) langue(s) cible(s), en produisant une traduction adaptée à sa finalité (6 – Traduction)#; • traduire différents types de contenus sur et pour différents types de supports et de publics cibles, en utilisant les outils et techniques appropriés (7 – Traduction)#; • comprendre et appliquer les normes en vigueur pour la fourniture de services linguistiques (32 – Prestation de services). <p>Les Acquis d'Apprentissage spécifiques au terme de l'unité d'enseignement</p> <p>À la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant-e est capable de#:</p> <ul style="list-style-type: none"> • poser les actes qui lui permettent de devenir traducteur-riche juré-e#; • traduire du turc en français les documents légaux, certificats, actes, contrats, polices d'assurance, etc.#dans le respect des règles et dispositions légales en vigueur#; • respecter en tous points les contraintes spécifiques à ce type de traduction.
Modes d'évaluation des acquis des étudiants	<p>Examen de janvier:</p> <p>Une évaluation continue : La participation aux cours et la préparation des traductions à domicile font partie intégrante du processus d'évaluation continue (50 % de la note finale).</p> <p>Examen écrit: traduction d'un texte en lien avec les thèmes abordés au cours (50 % de la note finale).</p> <p>Session d'août/septembre:</p> <p>L'évaluation continue n'est plus prise en compte.</p> <p>Examen écrit : traduction d'un texte en lien avec les thèmes abordés au cours (100 % de la note finale)</p>
Méthodes d'enseignement	<ul style="list-style-type: none"> • Préparation écrite de la traduction à domicile • Analyse et correction collective des préparations individuelles en présentiel
Contenu	<ul style="list-style-type: none"> • L'introduction aux aspects théoriques et pratiques de la traduction jurée (définitions, cadre juridique, accès à la profession, usages et conventions propres à la traduction jurée, etc.) • La présentation générale des structures juridiques et politiques de la Turquie • La familiarisation avec la déontologie de la traduction jurée • L'étude de la terminologie juridiques • L'exercices de traduction et de révision (préparée ou à vue) • L'analyse et l'utilisation critique d'outils d'aide à la traduction (banques de données terminologiques, forums et médias sociaux, traduction automatique...)
Ressources en ligne	<p>https://sozluk.adalet.gov.tr/</p> <p>https://www.ab.gov.tr/files/Sozluk/Sozluk_Baski.pdf</p> <p>http://www.hukukrehberi.net/Page.aspx?PageID=102</p> <p>http://www.idare.gen.tr/ih-2b-sozluk-fransizca-turkce.pdf</p>

Bibliographie	Dictionnaires recommandés : Necati Engez, Örneklî Türkçe-Fransızca Hukuk Terimleri Sözlüğü, 2003. Zeynep Mennan, Türkçe - Fransızca Çeviri Amaçlı Terimler Sözlüğü, 2002.
Autres infos	Les intelligences artificielles (IA) génératives doivent être utilisées de manière responsable et conformément aux pratiques de l'intégrité académique et scientifique. L'intégrité scientifique impliquant que l'on cite ses sources, l'usage d'une IA doit toujours être signalé. L'utilisation des intelligences artificielles pour les tâches où celles-ci sont explicitement interdites sera considérée comme un cas de tricherie.
Faculté ou entité en charge:	LSTI

Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)				
Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Master [120] en traduction	TRAD2M	5		